Пит и воробей
*Лейла Берг
(глава из книги «Маленькие рассказы про маленького Пита»)
Перевела с английского Ольга Образцова*

Однажды Пит пошёл гулять на горку.

Было чудесное, яркое весеннее утро, и птицы пели изо всех сил. Очень чёрная тень Пита шла по белой стене. Но сегодня Пит не обращал на неё никакого внимания, потому что была весна и каждый день происходили необыкновенные события.

Вдруг Пит заметил кота. Кот осторожно и очень тихо карабкался на дерево. Пит остановился, чтобы посмотреть: он тоже любил лазить по деревьям, когда играл.

Но этот кот вовсе не играл. У него была какая-то цель. Это был занятой кот.

— Что ты там делаешь? — спросил Пит.

Но кот продолжал взбираться всё выше и выше.

И тут Пит понял, что кот подбирается к двум птичкам, которые сидели на верхней ветке и о чём-то разговаривали.

— Слезай сейчас же, ты, бессовестный кот! — сказал Пит. — Оставь птиц в покое!

Но кот как будто ничего не слышал и продолжал ползти.

— Я не буду с тобой дружить! — закричал Пит.

В ту же секунду обе птицы вспорхнули с таким шумом, что кот с перепугу чуть не свалился на землю.

— Ну вот, — сказал Пит, — что я тебе говорил! — И он пошёл своей дорогой.

Пит был рад, что птицы улетели от кошки, и запел весёлую песенку, которую сам сочинил:

Маргаритки, ритки, ритки,

Маргаритки, ритки, ритки,

Лю-ю-тики, тики, тики,

Лю-ю-тики, тики, тики,

Птицы весело поют!..

Тут Пит увидел невысокую стенку и осторожно пошёл по ней. Теперь он был товарным поездом, который медленно, с кряхтеньем тащил тракторы на ферму.

Вдруг он заметил прямо перед собой, на стене, птичку.

— Ууууу! — гудел товарный поезд. — Пииип! Пиииип!

Пит был уверен, что птица улетит, но она даже не пошевелилась, и ему пришлось так быстро затормозить, что он чуть не потерял равновесие и даже испугался.

— Эй ты, глупая птица! — закричал он и подпрыгнул, чтобы её вспугнуть.

Но она опять не шевельнулась.

Пит посмотрел на неё внимательно. Это была очень маленькая птица.

Пит сел на стенку и стал рассматривать птичку совсем-совсем близко, и птица вытаращила на него свои большие глаза.

Пит тихонечко протянул палец и погладил птичью головку. Головка была мягкая, тёплая и нежная.

Пит убрал палец, потом снова погладил. Раньше ему никогда не приходилось этого делать. Он долго глядел в круглые птичьи глаза, а птица смотрела в глаза Пита.

Потом Пит соскочил со стены и отправился дальше по дороге.

Неожиданно прямо перед собой он увидел человека, который не отрываясь смотрел на дерево. Пит остановился.

— Что вы там видите? — спросил Пит вежливо.

Человек ничего не ответил.

Пит тоже стал внимательно рассматривать дерево, но там не было ничего такого, на что стоило бы смотреть.

— Что вы там видите? — спросил Пит снова.

Но человек по-прежнему ничего не ответил.

Пит обиделся.

— Это очень невежливо не говорить людям, что вы там видите, когда смотрите на дерево! — сказал он. — Ведь вас всё время спрашивают и спрашивают и терпеливо ждут!

Человек обернулся.

— Я смотрю на птицу, — сказал он.

— Я ещё раньше вас смотрел на одну птицу, — ответил Пит. — Я даже дотронулся до неё носом и гладил ей голову. Ваша птица орёл?

Человек ничего не ответил и опять посмотрел на дерево.

— Моя птица была орёл, — сказал Пит.

Тогда человек спросил:

— Ты в самом деле гладил птицу?

— Да, — ответил Пит, — я же сказал! Я погладил ей голову пальцем. Она сидела на стене, и я из-за неё чуть не упал. Какое нахальство — вот так вот сидеть на стене и заставлять людей падать! Я, знаете ли, чуть не набил себе шишку!

— Покажи, где твоя птица, — сказал человек.

— А вы знаете, что вы ещё должны сказать? — спросил Пит.

— А что я ещё должен сказать? — удивился человек.

— Вы должны сказать «пожалуйста». Вот что вы должны сказать. Разве неправда?

— Пожалуйста, покажи мне птицу, — сказал человек.

Пит взял его за руку, и они подошли к стенке. Птичка по‑прежнему спокойно сидела там. Человек осторожно взял её своей большой рукой, и она вся поместилась в его кулаке, высунув наружу голову. Пит снова погладил птичку и опять удивился, что она такая мягкая и такая нежная. Потом он приложился щекой к её щеке, потому что ему очень хотелось, чтобы она ему что-нибудь шепнула. Но птица ничего не сказала.

— Это птенчик, — объяснил человек. — А это его мать подняла такой шум на дереве: она его зовёт.

— Почему же он не летит к ней? — спросил Пит. — Он её не слышит?

— Он просто ещё не умеет как следует летать, — сказал человек. — Вниз он слетел сам. Ведь лететь вниз легче, чем наверх. А взлететь на дерево он сам не сумеет. Надо ему помочь.

И человек понёс крохотного птенчика в своём кулаке обратно к дереву. А Пит бежал впереди.

— Его мама здесь, в ветках! — закричал Пит, смотря наверх.

Человек посадил птенчика на ветку так высоко, как только мог достать.

Птица-мать стала опять звать своего сына. А птенец захлопал крыльями, потом вспорхнул и стал перелетать с ветки на ветку, всё выше и выше, стараясь изо всех сил, пока не долетел до своего гнезда.

Человек и Пит посмотрели друг на друга.

— Как вы думаете, — спросил Пит, — его мама будет на него сердиться?

— Не думаю, — ответил человек, — скорее всего, она его как следует покормит.

Пит подумал минутку, потом сказал:

— Моя мама сделала бы то же самое. Дала бы мне желе, и крем, и кекс, и меренги.

Он кивнул человеку и опять зашагал на горку. Он запел свою весеннюю песенку, которую сам сочинил:

Маргаритки, ритки, ритки,

Маргаритки, ритки, ритки,

Лю-ю-тики, тики, тики,

Лю-ю-тики, тики, тики,

Птицы весело поют!..

О! Это был особенный день!